




体育俄语全接触

杨 春 E. A. Смирнова (俄) 马明佳 编著

Мы едем на Олимпиаду

– пособие по культуре речевого общения
для спортивных специальностей



外语教学与研究出版社

体育俄语全接触

主编 王 芳 副主编 王 芳 王 芳 王 芳 王 芳 王 芳

Книжка для начинающих изучать русский язык

Содержит упражнения по грамматике, лексику, фразеологию, диалогический материал, а также упражнения по чтению и письму.



ISBN 7-309-06429-3

定价：25.00元

体育俄语全接触

杨春 E. A. Смирнова (俄) 马明佳 编著

Мы едем на Олимпиаду
– пособие по культуре речевого общения
для спортивных специальностей

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

体育俄语全接触 / 杨春等编著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2007.5

ISBN 978-7-5600-6905-0

I. 体… II. 杨… III. 体育—俄语 IV. H35

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 131080 号

出 版 人: 于春迟

项目策划: 薛 豹 周小成

责任编辑: 陈海青

封面设计: 高 鹏

版式设计: 刘 蕊 张苏梅

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 8.25

版 次: 2007 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-6905-0

定 价: 22.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

前 言

体育是国家社会文化生活不可缺少的一个重要方面，随着我国体育事业的发展，急需体育外语方面的对外交流人才。针对目前我国与俄罗斯等使用俄语的世界强国交流越来越频繁，但是又缺少体育俄语方面材料的实际情况，中俄专家共同合作，编写了《体育俄语全接触》一书。

本书的选材参考了大量中俄两国的体育专业书刊以及体育网站资料，语言规范科学，内容新颖实用，力求知识性、趣味性与科学性相结合。课文涉及几乎所有夏季奥林匹克体育比赛项目，涵盖词汇丰富；会话短小实用，由浅入深地将体育交往的不同场景交融联系在一起；课后配有习题、生词表以及参考译文，有利于本书使用者更好地理解课文的内容，提高口语能力，用地道的俄语进行体育运动与体育赛事的基本交流。书后附录中的“言语例句”、“体育项目名录”和“汉俄体育词汇速查”，为学习者使用提供方便。

本书不仅可以供俄语爱好者、翻译、体育新闻记者、体育专业人士使用，还可以作为体育赛事的语言培训教材，用于丰富培训者的体育文化知识，提高他们对外交流的语言质量。此外，本书还适用于俄罗斯友人学习汉语、了解中国体育文化。

本书的编写工作是佳木斯大学和圣彼得堡经济学和法学对外经济关系学院（哈巴分校）（Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права <Филиал в г. Хабаровске>）的校际合作交流项目，两所学校的领导和外事部门对编写工作给予了大力支持，佳木斯大学外语学院、佳木斯大学体育学院、俄罗斯哈巴罗夫斯克体育大学的领导和同仁为资料的收集、编写提供了便利和帮助，王焕铃、张德凡、孙敏庆、申桂令、王红杰、许露露、李晶、郭萍等同志也为本书文字材料的整理和录入做了大量工作；此外，还有外语教学与研究出版社对小语种的支持与辛苦付出，最终才使得本书有机会付梓面世。编者在此一并表示深深的感谢。

欢迎各位读者来信与作者探讨本书中的内容。

联系方式：njtyc@yahoo.com.cn.

编者

2007年5月



Вводный урок 1

导论

Текст

Текст 1 Спорт в Москве 1
课文 1 莫斯科的体育运动

Текст 2 Спортивны ли вы? 3
课文 2 您从事体育运动吗?

Диалог

1 Игрок 4
1 运动员

2 Какая команда выиграла? 5
2 哪个队赢了?

3 Ты не хочешь пойти со мной на стадион? 5
3 你想和我一起去体育场吗?

Перевод на китайском языке 8

汉语部分

Урок 1 Возникновение древних Олимпийских игр 12

第一课 古代奥林匹克运动会的诞生

Текст

Текст 1 Возникновение Олимпийских игр 12
课文 1 奥林匹克运动会的诞生

Текст 2 Олимпия 13
课文 2 奥林匹亚

目录 ОГЛАВЛЕНИЕ



Текст 3 История Олимпийских игр **13**
课文 3 奥运会的历史

Диалог

Вчера не спал всю ночь **16**
昨天一晚上没睡觉

Перевод на китайском языке **19**
汉语部分

Урок 2 История современных Олимпийских игр **23**
第二课 现代奥林匹克运动会的历史

Текст

Текст 1 Пьер де Кубертен и история современных Олимпийских игр **23**
课文 1 皮埃尔·德·顾拜旦和现代奥林匹克运动会的历史

Текст 2 I Международный олимпийский комитет (МОК) **25**
课文 2 I 国际奥林匹克委员会 (国际奥委会)

II Национальный олимпийский комитет **26**
II 国家奥林匹克委员会

III Атрибуты Олимпийских игр **26**
III 奥运会的标志

Диалог

Отец Олимпиады **28**
奥林匹克之父

Перевод на китайском языке **30**
汉语部分

Урок 3 Лёгкая атлетика 34**第三课 田径运动****Текст**

Текст 1 Лёгкая атлетика в Древней Греции и Древнем Риме 34
 课文 1 古代希腊和罗马的田径运动

Текст 2 Современная лёгкая атлетика 35
 课文 2 现代田径运动

Диалог

Убрать 11-ый барьер для Лю Сян 38
 为刘翔撤掉第十一栏

Перевод на китайском языке 41
 汉语部分

Урок 4 Плавание 44**第四课 游泳****Текст**

Текст 1 Плавание 44
 课文 1 游泳

Текст 2 Репортажи 48
 课文 2 新闻报道

Диалог

“Плавание – это просто интересно!” 51
 “游泳只是兴趣所致!”

Перевод на китайском языке 54
 汉语部分



Урок 5 Гимнастика
第五课 体操 58

Текст

Текст 1 Гимнастика
课文 1 体操 58

Текст 2 Репортаж
课文 2 新闻报道 61

Диалог

Чемпион без медали
没有奖牌的冠军 62

Перевод на китайском языке
汉语部分 66

Урок 6 Футбол
第六课 足球 69

Текст

Текст 1 Футбол
课文 1 足球 69

Текст 2 “Что бразильцу хорошо, то аргентинцу – смерть!”
课文 2 “如果巴西人感觉好，那阿根廷人就要遭罪了！” 71

Диалог

1 Зидан получил красную карточку
1 齐达内得了一张红牌 74

2 На трибуне стадиона
2 在体育场的观众席上 75

Перевод на китайском языке **79**
汉语部分

Урок 7 Волейбол **84**
第七课 排球

Текст

Текст 1 Волейбол **84**
课文 1 排球

Текст 2 Отличная блокирующая сборной
Китая по волейболу Чжао Жуйжуй **86**
课文 2 中国队的优秀拦网运动员赵蕊蕊

Диалог

1 Мы победители! **91**
1 我们必胜无疑!

2 Я еле держусь на ногах **91**
2 我有点站不住了

Перевод на китайском языке **95**
汉语部分

Урок 8 Баскетбол **100**
第八课 篮球

Текст

Текст 1 Баскетбол **100**
课文 1 篮球

Текст 2 Человек, который умел летать **102**
课文 2 篮球飞人



Диалог

Баскетбол – это красиво!
篮球就是漂亮! 105

Перевод на китайском языке
汉语部分 107

Урок 9 Настольный теннис, Бадминтон, Теннис 111
第九课 乒乓球、羽毛球、网球

Текст

Текст 1 Настольный теннис
课文 1 乒乓球 111

Текст 2 Бадминтон
课文 2 羽毛球 113

Текст 3 Теннис
课文 3 网球 114

Текст 4 Народная китайская забава
课文 4 中国大众的休闲运动 115

Текст 5 Эпоха Марии Шараповой наступает
课文 5 玛丽娅·莎拉波娃的时代到来了 116

Диалог

Мир пинг-понга
乒乓世界 118

Перевод на китайском языке
汉语部分 121

Урок 10 Гандбол, Хоккей на траве, Бейсбол 126

第十课 手球、曲棍球、棒球

Текст

Текст 1 Гандбол 126
课文 1 手球

Текст 2 Хоккей на траве 127
课文 2 曲棍球

Текст 3 Бейсбол 129
课文 3 棒球

Диалог

Я сидел рядом со скамейкой запасных!
我坐在替补席旁边了! 130

Перевод на китайском языке 133
汉语部分

Урок 11 Тяжёлая атлетика, Борьба, Бокс, Дзюдо 137

第十一课 举重、摔跤、拳击、柔道

Текст

Текст 1 Тяжёлая атлетика 137
课文 1 举重

Текст 2 Борьба 138
课文 2 摔跤

Текст 3 Бокс 139
课文 3 拳击



Текст 4 Дзюдо
课文 4 柔道 **142**

Диалог

Президент Путин побывал в Шаолине
普京总统来到了少林寺 **143**

Перевод на китайском языке
汉语部分 **145**

Урок 12 Стрельба из лука, Фехтование,
Пулевая стрельба
第十二课 射箭、击剑、射击 **150**

Текст

Текст 1 Стрельба из лука
课文 1 射箭 **150**

Текст 2 Фехтование
课文 2 击剑 **152**

Текст 3 Пулевая стрельба
课文 3 射击 **154**

Диалог

Смелое сердце
一颗勇敢的心 **156**

Перевод на китайском языке
汉语部分 **158**

Урок 13 Байдарки, Академическая гребля, Парусный спорт

第十三课 皮划艇、赛艇、帆船

162

Текст

Текст 1 Байдарки
课文 1 皮划艇

162

Текст 2 Академическая гребля
课文 2 赛艇

164

Текст 3 Парусный спорт
课文 3 帆船运动

165

Диалог

Выбор рулевых для Олимпиады 2008
选拔 2008 奥运会舵手

166

Перевод на китайском языке
汉语部分

168

Урок 14 XXVIII Олимпийские игры в Греции

第十四课 在希腊举行的第28届奥运会

172

Текст

Текст 1 Дневник Олимпиады
课文 1 奥林匹克记事

172

I Открытие XXVIII Олимпийских игр
I 第 28 届奥林匹克运动会开幕式

172

II Китайский дракон завоёвывает позиции
II 中国龙夺取阵地

173



III Российские газеты об Олимпиаде **174**
 III 俄罗斯报纸关于奥运会的报道

Текст 2 От олимпийской клятвы к допинговому скандалу **176**
 课文 2 从奥林匹克誓言到兴奋剂丑闻

Диалог

Я смотрю спортивные новости **177**
 我正在看体育新闻

Перевод на китайском языке **180**
 汉语部分

Урок 15 Китай готовится встретить Олимпиаду-2008 **185**
 第十五课 中国准备迎接2008年奥林匹克运动会

Текст

Текст 1 Церемония закрытия XXVIII Олимпиады в Греции **185**
 课文 1 第 28 届奥运会闭幕式在雅典落下帷幕

Текст 2 В Китае утвержден девиз Олимпиады-2008 **186**
 课文 2 中国已确定 2008 年奥运主题口号

Текст 3 I Оттиск печати с изображением
 “танцующего человека” стал эмблемой Олимпиады-2008 **187**
 课文 3 I 刻有舞动人形的印章成为 2008 年奥运会会徽

II Огонь Олимпиады-2008 года преодолет
 высочайшую вершину мира – Джомолунгму **188**
 II 2008 年奥运圣火将跨越世界最高峰 —— 珠穆朗玛峰

Диалог

1 Так держать, Китай! **190**
 1 中国，就这样走！

2 Я поступила на курсы по подготовке обслуживающего персонала для Олимпиады в Пекине	191
2 我参加了北京奥运会志愿者培训班	

Перевод на китайском языке	194
汉语部分	

Приложение	200
附录	

Словарь речевых формул	200
言语例句	

Список видов спорта	214
体育项目名录	

Китайско-русский словарь спортивных терминов	219
汉俄体育词汇速查	

主要参考文献	247
--------	-----

主要参考网站	248
--------	-----

Вводный урок

导论

Спорт прочно вошёл в нашу жизнь: одни из нас – спортсмены, другие – болельщики. Одни занимаются спортом, тренируются, соревнуются, побеждают; другие спешат на стадион, чтобы присутствовать на интересном матче, соревновании или проводят часы у телевизора, когда идёт спортивная передача. Давайте поговорим о спорте.

Текст

Текст 1 Спорт в Москве

课文 1 莫斯科的体育运动

Каждый седьмой житель Москвы занимается спортом в спортивных клубах, выступает на соревнованиях.

Москвичи занимаются различными видами спорта, такими как футбол, гимнастика, волейбол, хоккей, теннис, плавание. Многие москвичи занимаются физкультурой и спортом в спортивных залах и на стадионах. Они начинают свой день с гимнастики дома.

